

Iglesia  
Evangélica  
Luterana  
en Chile



## Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde Santiago de Chile

### CARTA CONGREGACIONAL / GEMEINDEBRIEF

Noviembre 2011 / November 2011

[www.lareconciliacion.cl](http://www.lareconciliacion.cl)

**Anti-Diskriminierungsgesetz:**  
**Warum die kleine lutherische  
Kirche anderer Meinung ist als  
viele andere Kirchen/**

**La ley antidiscriminación:**  
**Por qué la pequeña iglesia  
luterana tiene su propia opinión**

-----

**Liebe Mitglieder und Freunde  
der Versöhnungsgemeinde,**

Am 8. November wird im Senat über das sogenannte „Antidiskriminierungsgesetz“ entschieden. Wie bei der Bildungsdebatte kann man auch hier fragen, ob uns das als Kirche etwas angeht oder nicht. Doch wer die Presse in den letzten Monaten verfolgt hat, dem ist sicher aufgefallen, wie stark sich die Kirchen gerade an diesem Punkt in das politische Geschehen einmischen. Neuralgischer Punkt ist dabei die Frage der eingetragenen Partnerschaften

#### **Inhalt:**

- |   |   |
|---|---|
| >Die Kirchen und das Anti-Diskriminierungsgesetz            | 1 |
| >Siegfried Sander neuer Bischof der ILCH                    | 3 |
| >Nachrichten aus Belén                                      | 4 |
| >Noche de las américas in und Weihnachtsgeschenke für Belén | 5 |
| >Bibellese November   | 7 |
| >Gedenkstunde „Kristallnacht“, 9.11.                        | 7 |
| >Gottesdienste und Veranstaltungen                          | 8 |
| -----   |   |

#### **Contenido:**

- |   |   |
|---|---|
| >Las iglesias y la ley antidiscriminación                   | 1 |
| > Siegfried Sander nuevo obispo de la ILCH                  | 3 |
| >Noticias de Belén  | 4 |
| >Noche de las américas en y regalos de navidad para Belén   | 5 |
| >Lectura de la biblia en noviembre                          | 7 |
| >Recordación "Noche de los cristales rotos", 9 de noviembre | 7 |
| >Cultos v actividades                                       | 8 |

gleichgeschlechtlicher Paare. Eine breite Phalanx der katholischen Kirche und der evangelikalen Kirchen zieht deshalb gegen dies Gesetz zu Felde. Es war sogar zu lesen, es seien „alle Kirchen“ auf dieser Linie. Genau deshalb sah sich die Kirchenleitung unserer IELCH veranlasst, Stellung zu beziehen. Denn wir sind nicht auf dieser Linie! Frei nach Asterix: *Ganz Gallien ist von den Römern besetzt. Ganz Gallien? Nein, ein kleines Dorf leistet Widerstand!*

Hier nun: *Alle Kirchen sind gegen das Antidiskriminierungsgesetz. Alle? Nein, die kleine lutherische Kirche leistet Widerstand.*

Warum tut die lutherische Kirche das? Weil sie gerne dagegen ist, wenn andere dafür sind? Weil wir eben echte „Protestanten“ sind?

Nein, es geht hier tatsächlich um die Frage, wie man theologisch auf Fragen der modernen Gesellschaft reagiert. Sowohl die katholische als auch die evangelikalen und pentecostalen Kirchen haben hier, aufgrund ihrer grundsätzlichen Skepsis gegenüber der modernen Zivilgesellschaft, nur traditionelle bzw. biblizistische Antworten parat, die natürlich in eine alter Homophobie entspringenden moralische Ablehnung der Homosexualität führen müssen.

Die lutherische Kirche – und da zeigt sich nun der große Unterschied und der theologische Reichtum – liest die Bibel mit anderen Augen. Luthers Schlüssel zum Bibelverständnis war der Satz: „Alles, was Christum treibet“ solle man aufpüren. Und das heißt: alles, was die Liebe Gottes zum Leuchten bringt, wie Jesus sie verkündet und verkörpert hat. Mag die Bibel selbst an ein paar Stellen

klar gegen Homosexualität Stellung beziehen, so heißt das nicht, dass es mit dem Zitieren einschlägiger Bibelverse getan ist. Genausogut könnte man so die Steinigung wieder einführen. Wenn der Inhalt des Evangeliums die in Christus offernbarte Liebe Gottes ist, dann müssen wir uns fragen, ob es gerechtfertigt ist, Menschen, die einander lieben und respektieren, kurzerhand mit moralischen Argumenten zu disqualifizieren. Gilt die Gottebenbildlichkeit nur für Menschen heterosexueller Prägung?

In einer kritischen Stellungnahme habe ich die Unterscheidung zwischen „den Homosexuellen“ und „den Christen“ gelesen: Gibt es also keine homosexuellen Christen?

Diese Fragen beantworten sich selbst. Ich hoffe, dass wir einmal dahin kommen, solche Themen auch mit anderen Kirchen im Geist echter evangelischer Freiheit zu diskutieren, damit ans Licht kommt, „was Christum treibet.“

Es grüßt Euch herzlich

Euer Pastor *Friedemann Bauschert*

**Reflexion von Pastor Presidente Luis Álvarez zum Thema: [www.ielch.cl](http://www.ielch.cl)**

### **Queridos miembros y amigos de la Congregación La Reconciliación,**

El 8 de noviembre es Senado votará sobre la ley antidiscriminación.

Como en el tema de la educación se puede cuestionar si es un tema para la iglesia o no. Pero quien vio las noticias en estas últimas semanas se dio cuenta de que las iglesias se metieron mucho en este asunto a la política. El asunto más tratado es la vida en pareja de mismo sexo. Por eso la mayoría de las

iglesias, católica y evangélicas, se opone en contra de esta ley.

Se podía leer que fueron todas las iglesias. Por eso el liderazgo de nuestra IELCH se sintió obligado a tomar partido. Porque no estamos de acuerdo con los argumentos de las iglesias!

El asunto es que de nuestro punto de vista tenemos otras respuestas a los temas de la moderna sociedad civil, que vienen de nuestra teología luterana.

La iglesia católica y las iglesias evangélicas piensan más de una manera tradicional o biblicista, y por eso solamente pueden descalificar el homosexualismo como pecado. Nuestro pastor presidente, Luis Álvarez, escribió en su reflexión sobre el tema lo siguiente:

*"Nuestro compromiso está a favor de la vida, como don de Amor que proviene de Dios, y de favorecer nuevos espacios de convivencia plural como comunidad inclusiva. Nuestra perspectiva teológica respecto de asuntos que tienen que ver con la humanidad en general parte del concepto de la creación, del Dios*

*creador que sostiene su creación, y del ser humano como creatura al cual se le ha dado la responsabilidad de administrar esa creación inicial y permanente y por ello reconoce que lo instituido en la historia y la cultura da lugar en el presente a nuevos instituyentes como expresión auténtica de la libertad, el derecho de los sujetos, la convivencia con lo diverso y el principio del amor al prójimo, desde lo bíblico y desde el pensamiento que nos da nuestra confesionalidad evangélica luterana. A imagen del Buen Pastor sabemos que esa es la más saludable teología que nos permite juntos crecer y construir una comunidad de fe y una sociedad cada vez más inclusiva."*

Ojalá que sea posible en el futuro conversar temas como este en un espíritu más libre también con otras iglesias, pues el espíritu del Evangelio de Jesucristo es libertad y amor.

Les saluda cordialmente  
Vuestro Pastor *Friedemann Bauschert*

## **Nachrichten**

### **Neuer Bischof in unserer Schwesterkirche ILCH**

Bei ihrer Synode am 15. Oktober in Frutillar haben die Delgierten der Iglesia Luterana en Chile (ILCH) Pastor Siegfried Sander zum neuen Bischof ihrer Kirche gewählt. Bisher hatte er das Amt kommissarisch ausgeübt.

Wir gratulieren dem neuen Bischof zur Wahl, wünschen ihm für sein Amt Kraft und Gottes Segen und freuen uns auf geschwisterliche Zusammenarbeit!

### **Nuevo obispo en nuestra iglesia hermana ILCH**

En el sínodo el 15 de octubre en Frutillar fue electo Pastor Siegfried Sander nuevo obispo de la der Iglesia Luterana en Chile (ILCH). Hasta ahora trabajaba como obispo suplente.

Le felicitamos y le deseamos fuerza y la bendición de Dios para su nuevo oficio y nos alegramos de trabajar juntos en fraternidad!

# Nachrichten aus Escuela



## Belén O' Higgins Noticias de

### Día de la Reforma en el Colegio:

El día 28 de octubre celebramos en el patio del Colegio Belén un pequeño culto para el **Día de la Reforma** (31 de octubre).

El pastor contó la historia de este día en el año 1517, cuando Martin Lutero puso el afiche con las 95 tesis en contra la indulgencia a la puerta de la iglesia en

Wittenberg.

Claro que en el Colegio no pudimos poner 95 tesis, por eso escribimos solamente una frase importante: **"Dios nos regala su amor"**.

Pues eso es lo que Lutero descubrió estudiando la biblia. El amor de Dios no se puede ganar ni merecer, se recibe como regalo.

Unos alumnos explicaron después el significado de la **Rosa de Lutero**, desde entonces símbolo y logotipo de la Iglesia Evangélica-Luterana: La cruz negra = Cristo es el centro; el corazón rojo = Cristo guía con amor; los pétalos blancos = la alegría de salvación a través de la fe; el fondo azul = una alegría que llega hasta el cielo; el anillo dorado = símbolo para la eternidad.

La Rosa de Lutero es entonces un símbolo para la fe que el amor de Dios



Schüler und Rektor Luis mit selbst-gemachter Reformationstagstür und Lutherrose

es infinito.

Por eso nuestros niños llevan este símbolo en sus uniformes.

### **Feier des Reformationstages im Colegio Belén:**

Am Freitag, 28. Oktober haben wir in unserem Colegio Belén mit einem kleinen Gottesdienst den Reformationstag gefeiert.

Der Pastor erzählte die Geschichte dieses Tages im Jahr 1517, als Martin Luther seine 95 Thesen gegen den Ablasshandel an die Tür der Schlosskirche in Wittenberg hängte.

Natürlich konnten wir die 95 Thesen nicht an die Tür hängen. Das wäre zu aufwändig gewesen. Deshalb haben wir lediglich einen Satz geschrieben: **„Gott schenkt uns seine Liebe.“** Denn das ist es, was Martin Luther bei seinem Bibelstudium entdeckte: Gottes Liebe kann man sich nicht verdienen, man bekommt sie geschenkt.

Einige Schüler erklärten dann die Bedeutung der sogenannten Lutherrose, die zum Symbol und Logo der lutherischen Kirche wurde:

Das schwarze Kreuz = im Zentrum steht der Gekreuzigte und der Glaube an ihn; das rote Herz = Christus regiert durch Liebe; die weißen Blüten = das ist ein Grund zu reiner Freude; der blaue Grund = diese Freude ist schon

ein Vorgeschmack auf den Himmel; der goldene Ring = am Ende steht die ewige Seligkeit.

Die Lutherrose ist also ein Bild für den Glauben daran, dass Gottes Liebe keine Grenzen kennt.

Deshalb haben alle unsere Schüler auf ihren Schuluniformen eine Lutherrose aufgenäht.

----

## **Más noticias de Belén / Weitere Nachrichten aus Belén:**

### **\*Noche de las Américas**

El viernes, 18 de noviembre a las 19 hrs se realizará la "Noche de las Américas" en el Colegio Belén en la cual cada curso presentará un país de América Latino con música y baile. Los Invitamos cordialmente! / **Am Freitag, 18. November um 19 Uhr** findet im Colegio Belén die „Noche de las Américas“ statt. Jede Klasse hat sich ein Land Lateinamerikas vorgenommen und wird dieses mit Tanz und Musik vorstellen. Herzliche Einladung!

---

### **\*Regalos para Navidad / Weihnachtsgeschenke für Belén**

Como en los años pasados la acción social del Colegio Alemán preparará cajas de navidad para nuestros niños del (pre)kínder hasta el 2º básico.

Como en el año pasado también como congregación queremos entregar regalos para los 37 niños del 3º básico. La idea es entregar pequeños regalos que ya están empacados y listos (valor como 3.000 Pesos). Por ese motivo preguntamos:

**¿Quién tiene ganas de procurar un regalo para un alumno del 3º básico, empacarlo y depositarlo hasta el 2º adviento (= 4 de diciembre) en la iglesia / en la casa pastoral?**

Necesitamos acerca de **40 regalos**.

**Por favor avísenlo al pastor! Gracias!**

---

Wie in den vergangenen Jahren wird die acción social in diesem Jahr Weihnachtskisten für unsere Kinder vom Pre-Kindergarte Klasse packen.

Als Gemeinde wollen wir auch Geschenke beisteuern und zwar für die ca. 40 Drittklässler und vielleicht darüber hinaus für das eine oder andere Kind der höheren Klassen.

Wie im vergangenen Jahr wollen wir „fertige“ kleine Geschenke überreichen (Wert ca. 3000 Pesos). Deshalb die Frage:

**Wer hat (wieder) Lust, für einen Drittklässler in Belén ein kleines Geschenk zu besorgen, einzupacken und bis spätestens 2. Advent (= 4. Dezember) in der Kirche / im Pastorat abzuliefern?**

Wie gesagt: **40 Geschenke** brauchen wir, ein paar mehr wären schön!

**Bitte meldet euch im Pastorat. Danke!**



## **Congregación "La Reconciliación"** **Iglesia Evangélica Luterana en Chile**

Die Versöhnungskirchengemeinde ist abhängig von allen ihren Mitgliedern.  
Nur wenn viele mitmachen, kann auch in Zukunft unsere gesamte Arbeit bis hin zu unserem Colegio Belén gesichert werden. /

La Congregación La Reconciliación depende del compromiso de cada uno de sus miembros. Solamente si muchos participan, es posible que en el futuro podamos asegurar la vida congregacional hasta el Colegio Belén.

### **SOLICITUD DE MEMBRESÍA**

Nombres:

Apellidos:

Estado Civil:

Fecha de nacimiento:

Niños:

Fechas de nacimiento:

Dirección:

Teléfono y FAX y eMail:

Por la presente me comprometo a participar activamente dentro de la Congregación, así como aportar a la Congregación de acuerdo a los medios y dones que Dios me ha otorgado.

Firma y Fecha:

Fecha de reunión directorio:

**Por favor entregar a alguno de los miembros del directorio.**

#### **Congregación La Reconciliación / Versöhnungsgemeinde:**

Presidente / Präsident Sr. Michael Wagner – 09-8379823, email: [michael.wag@gmail.com](mailto:michael.wag@gmail.com)

Pastor Friedemann Bauschert, Somorrostro 1230, Las Condes, Tel. 4925317,  
email: [pastor@lareconciliacion.cl](mailto:pastor@lareconciliacion.cl)

Kirche / Iglesia "El Buen Pastor", Alonso de Camargo 8040, Las Condes  
Spendenkonto / Cuenta para donaciones: Banco de Estado N° 55 804 63

(Iglesia Ev. Luterana La Reconciliación) –  
auf Wunsch stellen wir Spendenbescheinigungen aus /  
a pedido entregamos recibos de donación.

## Bibellese November 2011 Lectura de la Biblia para noviembre 2011

*Der HERR ist gütig und eine Feste zur Zeit der Not und kennt die, die auf ihn trauen.  
(Nahum 1, 7)*

*El Señor es bueno; es un refugio en horas de angustia:  
protege a los que en él confían. (Nahúm 1, 7)*

- |     |                                    |     |                               |
|-----|------------------------------------|-----|-------------------------------|
| 1.  | <b>Hiob / Job 9, 1</b>             | 16. | Obadja / Abdías 3             |
| 2.  | Hiob / Job 11, 18                  | 17. | Mt / Mateo 24, 5              |
| 3.  | Hiob / Job 12, 8                   | 18. | Mt / Mateo 24, 24             |
| 4.  | Hiob / Job 14, 3                   | 19. | Mt / Mateo 24, 30             |
| 5.  | Hiob / Job 19, 25                  | 20. | <b>Kol / Colosenses 1, 20</b> |
| 6.  | <b>1. Thess / 1 Tes 4, 17-18</b>   | 21. | Mt / Mateo 24, 32             |
| 7.  | Tobit / Tobias 10, 4-5             | 22. | Mt / Mateo 24, 46             |
| 8.  | Tobit / Tobias 11, 19              | 23. | Mt / Mateo 25, 1              |
| 9.  | Tobit / Tobias 12, 15              | 24. | Mt / Mateo 25, 29             |
| 10. | Tobit / Tobias 13, 2               | 25. | Mt / Mateo 25, 31             |
| 11. | Tobit / Tobias 13, 9               | 26. | Jes / Is 40, 1                |
| 12. | Hiob / Job 42, 16-17               | 27. | <b>Mk / Marcos 13, 33</b>     |
| 13. | <b>Sprüche / Proverbios 31, 10</b> | 28. | Jes / Is 40, 23               |
| 14. | Nahúm 1, 7                         | 29. | Jes / Is 40, 26               |
| 15. | Nahúm 2, 1                         | 30. | Jes / Is 41, 4                |

**Wir laden herzlich ein zur / Invitamos cordialmente a la:  
Recordación "Noche de los cristales rotos" (9.11.1938)  
miércoles, 9 de noviembre 2011, 20 hrs:**



Confraternidad Judeo Cristiana de Chile



Iglesia Evangélica Luterana La Reconciliación

### Noche de los Cristales Rotos - Kristallnacht

9 de Noviembre 1938 / 9 de Noviembre 2011

La Confraternidad Judeo Cristiana de Chile y la Iglesia Evangélica Luterana La Reconciliación invitan a Ud. al acto de recordación de la Noche de los Cristales Rotos Kristallnacht a realizarse el Miércoles 9 de Noviembre a las 20:00 horas en la Iglesia "El Buen Pastor", Alonso de Camargo 8040, Las Condes.

Oradores:

Dr. Christoph Dorschfeldt, Primer Secretario para asuntos culturales de la Embajada de Alemania  
Sra. Paula Salvo del Canto, Representante del INDH  
Pastor Friedemann Bauschert, Congregación La Reconciliación  
Rabino Samuel Szeinhendler, Presidente Confraternidad Judeo-Cristiana de Chile

Actuación:

Mateo Kubli - Raul Vargas, Birgit van der Piepen - Coro "Tabernáculo de Cristo", Iglesia Bautista



19 38

## Regelmässige Veranstaltungen / actividades

**Gottesdienste immer um 11 Uhr /**  
**Cultos cada domingo a las 11 hrs.**

**6 de noviembre , 20º domingo después de Trinidad**

Misa Luterana en castellano; canta el **Coro Divertimento**



**13 . November, zweitletzter Sonntag im Kirchenjahr /**  
**13 de noviembre, penúltimo domingo del año litúrgico**

**Invitamos cordialmente a dos cultos:**

**10.30 Uhr: Gemeinsamer Gottesdienst zum Volkstrauertag**

(deutsch) in der Kirche El Redentor, Av. Lota 2330

(unter Beteiligung von **Pastor Bauschert**)



**11 Uhr: Gottesdienst in der Versöhnungsgemeinde**  
**(spanisch/englisch) / 11 hrs: culto en nuestra iglesia**  
**(castellano/inglés) con los huéspedes de EEUU:**

Pastor jubilado **Alberto Pereyra** / estudiante **Miguel Núñez**



**20. November, Ewigkeits-/Totensonntag, zweisprachig /**  
**20 de noviembre, domingo de la eternidad**

**(último domingo del año litúrgico), bilingüe**

con conmemoración de los difuntos / mit Totengedenken

**Es singt der Chor / canta el Coro: "Frohsinn"**



**27. November / 27 de noviembre, 1. Advent / 1º adviento:**

**Culto familiar con la bendición de los preconfirmandos/**

**Familiengottesdienst mit Segnung der Vorkonfirmanden**

**(zweisprachig / bilíngüe)**



*Jeden Sonntag feiern wir Kindergottesdienst*

*Cada domingo celebramos el culto infantil*



**Recordación „Noche de los cristales rotos“, 9 de noviembre, 20 hrs (pág.7)**

**Kirchenvorstand / directorio: miércoles, 2 de noviembre, 19.30 hrs.**

**Consejo Belén: Martes, 8 de noviembre a las 19.30 hrs.**

**Bibelgesprächskreis deutsch: Mittwoch, 16. November, 20.00 Uhr**

**Bibelstunde in Curacaví: Donnerstag, 17. November, 17.30 Uhr**

**Konfirmanden / confirmandos: sábado 12 de noviembre: 15.00–18.00 hrs.**

**Vorkonfirmanden / preconfirmandos: Sábado, 26. November, 10-12.30 Uhr**